



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.  
LIMITED

TD/TIMBER.3/L.7/Add.4  
26 January 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

Конференция Организации Объединенных Наций  
по проведению переговоров о соглашении,  
заменяющем Международное соглашение  
по тропической древесине 1994 года  
Четвертая часть  
Женева, 16-27 января 2006 года

**РАЗРАБОТКА СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОЕ  
СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1994 ГОДА**

**СТАТЬИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ НЕОФИЦИАЛЬНО ОДОБРЕНЫ**

**Статьи 1, 2, 9, 19 и 41 и Приложение В**

## ГЛАВА I. ЦЕЛИ

### СТАТЬЯ 1 ЦЕЛИ

Цели Международного соглашения по тропической древесине 2006 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") заключаются в поощрении расширения и диверсификации международной торговли тропической древесиной из лесов, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, и в поощрении устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины путем:

- a) обеспечения эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мировой экономики древесины;
- b) обеспечения форума для консультаций в целях поощрения недискриминационной практики торговли древесиной;
- c) содействия устойчивому развитию и борьбе с нищетой;
- d) расширения возможностей участников для осуществления стратегий по достижению экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;
- e) содействия улучшению понимания структурных условий на международных рынках, включая долгосрочные тенденции в области потребления и производства, факторы, влияющие на доступ к рынкам, предпочтения потребителей и цены, и условий, способствующих установлению цен, отражающих издержки устойчивого лесопользования;
- f) поощрения и поддержки исследований и разработок в целях улучшения лесопользования, повышения эффективности использования древесины и укрепления конкурентоспособности лесоматериалов по отношению к другим материалам, а также расширения возможностей сохранения и повышения значимости других ценных лесных ресурсов в тропических лесах, используемых для производства древесины;
- g) развития и содействия созданию механизмов предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов в целях поощрения достаточного и предсказуемого

финансирования и специальных знаний, необходимых для расширения возможностей участников-производителей по достижению целей настоящего Соглашения;

h) совершенствования систем информации о рынке и поощрения обмена информацией о международном рынке древесины в целях повышения транспарентности и улучшения информации о рынках и рыночных тенденциях, включая сбор, обработку и распространение соответствующей торговой информации, в том числе данных о породах, обращающихся в торговле;

i) поощрения более значительной и глубокой обработки тропической древесины из устойчивых источников в странах, являющихся участниками-производителями, в целях стимулирования их индустриализации и тем самым увеличения в них возможностей занятости и их экспортных поступлений;

j) содействия тому, чтобы участники поддерживали и развивали деятельность по восстановлению запасов тропической древесины, а также по лесовозобновлению и лесовосстановлению в деградировавших лесных районах с должным учетом интересов местных общин, которые зависят от лесных ресурсов;

k) совершенствования сбыта и распределения экспортируемой тропической древесины и лесоматериалов, торговля которыми осуществляется на законных основаниях, из источников, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, включая содействие повышению информированности потребителей;

l) укрепления возможностей участников для сбора, обработки и распространения статистических данных об их торговле древесиной и информации об устойчивом управлении их тропическими лесами;

m) содействия тому, чтобы участники разрабатывали национальную политику, направленную на устойчивое использование и сохранение лесов, используемых для производства древесины, и их генетических ресурсов и на поддержание экологического баланса, в контексте торговли тропической древесиной;

n) укрепления возможностей участников для улучшения применения лесного законодательства и рационального управления и борьбы с незаконными лесозаготовками и связанной с этим торговлей тропической древесиной;

о) поощрения обмена информацией для улучшения понимания добровольных механизмов, в частности таких, как сертификация, в целях содействия устойчивому управлению тропическими лесами и оказания помощи участникам в их усилиях в этой области;

р) поощрения доступа к технологиям, их передачи и технического сотрудничества для осуществления целей настоящего Соглашения, в том числе, по взаимному согласию, на льготных и преференциальных условиях;

q) содействия улучшению понимания вклада недревесных лесных товаров и экологической пользы в устойчивое управление тропическими лесами в интересах укрепления возможностей участников разрабатывать стратегии для увеличения такого вклада в контексте устойчивого лесопользования, а также осуществления сотрудничества с соответствующими учреждениями и механизмами в этих целях;

г) поощрения признания участниками роли коренных и местных общин, которые зависят от лесных ресурсов, в обеспечении устойчивого лесопользования и разработки ими стратегий по расширению возможностей этих общин для устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины; и

с) выявления и решения соответствующих новых и возникающих вопросов.

## ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### СТАТЬЯ 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Тропическая древесина" означает древесину тропических пород, которая предназначена для промышленного использования и произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру;
2. "Устойчивое лесопользование" понимается согласно соответствующим программным документам и техническим предписаниям Организации;
3. "Участник" означает правительство, Европейское сообщество или любую межправительственную организацию согласно положениям статьи 5, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением, независимо от того, вступило ли оно в силу временно или окончательно;

4. "Участник-производитель" означает любого участника, расположенного между тропиком Рака и тропиком Козерога, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли экспортером тропической древесины, который указан в приложении А и который становится стороной настоящего Соглашения, либо любого участника, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли экспортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-производителем;
5. "Участник-потребитель" означает любого участника, являющегося импортером тропической древесины, который указан в приложении В и который становится стороной настоящего Соглашения, или любого участника, являющегося импортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-потребителем;
6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;
7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;
8. "Квалифицированное большинство голосов" означает по меньшей мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по меньшей мере [60]% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, - подсчитанных отдельно, - при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;
9. "Простое раздельное большинство голосов" означает более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных отдельно;
10. "Финансовый двухгодичный период" означает период с 1 января одного года по 31 декабря следующего года;

11. "Свободно конвертируемые валюты" означают евро, японскую иену, фунт стерлингов, швейцарский франк, доллар Соединенных Штатов и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных сделках и широко обращающейся на основных валютных рынках;

12. Для целей расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом б) пункта 2 статьи 10 под "ресурсами тропических лесов" понимаются естественные сомкнутые леса и лесопосадки, находящиеся между тропиком Рака и тропиком Козерога.

#### ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

##### СТАТЬЯ 9 СЕССИИ СОВЕТА

1. Как правило, Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.
2. Совет собирается на специальную сессию в тех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию любого участника или Исполнительного директора с согласия Председателя и заместителя Председателя Совета и:
  - а) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или
  - б) большинства участников.
3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 не примет иного решения. В этой связи Совет стремится созывать свою каждую вторую сессию не в штаб-квартире, предпочтительно в стране, являющейся производителем.
4. При рассмотрении вопроса о частоте и месте проведения своих сессий Совет стремится обеспечить наличие достаточных ресурсов.
5. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

## ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

### СТАТЬЯ 19 АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и устанавливаются в соответствии с пунктами 4, 5 и 6 настоящей статьи.
2. Административный счет включает:
  - а) базовые административные расходы, такие, как оклады и пособия, расходы на первоначальное устройство и командировки;
  - б) основные оперативные расходы, такие, как расходы, связанные с информационной и просветительной работой, совещаниями экспертов, созываемыми Советом, и подготовкой и публикацией исследований и оценок в соответствии со статьями 24, 29 и 30 настоящего Соглашения.
3. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В тех случаях, когда какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию таких услуг.
4. Перед окончанием каждого финансового двухгодичного периода Совет утверждает бюджет для Административного счета Организации на следующий двухгодичный период и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.
5. Взносы на Административный счет за каждый финансовый двухгодичный период устанавливаются следующим образом:
  - а) расходы, упомянутые в пункте 2 а) настоящей статьи, поровну распределяются среди участников-производителей и участников-потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

b) расходы, упомянутые в пункте 2 b) настоящей статьи, распределяются среди участников в пропорции 20% для производителей и 80% для потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

c) Совет может проводить обзор того, каким образом Административный счет и добровольные счета вносят вклад в эффективную и действенную работу Организации, в связи с оценкой, о которой говорится в статье 35; и

d) при установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения любого участника права голоса или любого связанного с этим перераспределения голосов.

6. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового двухгодичного периода, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый двухгодичный период, в результате этого не изменяются.

7. Взносы на административный счет подлежат уплате в первый день каждого финансового двухгодичного периода. Срок уплаты взносов участников за финансовый двухгодичный период, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

8. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос на Административный счет по истечении четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после такой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, то данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести платеж. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью свой взнос, если только Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос за два года подряд с учетом положений статьи 32, то он больше не может представлять предложения по проектам или предпроектам для рассмотрения на предмет финансирования в соответствии с пунктом 1 статьи 25.

9. Если участник уплатил полностью свой взнос на Административный счет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, к взносу данного участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации.

10. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.

## ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### СТАТЬЯ 41 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 февраля 2008 года или с любой более поздней даты, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 60% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 10 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 60% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 38 или статьей 39.

2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно 1 февраля 2008 года, оно вступает в силу временно с этой даты или с любой более поздней даты в течение шести следующих месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 7 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 50% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомили депозитария в соответствии со статьей 38 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Если условия вступления в силу с соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2008 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, подписавшим настоящее Соглашение окончательно или ратифицировавшим, принявшим или утвердившим его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомившим депозитария о том, что они будут

применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайшие по возможности сроки и решить вопрос о временном или окончательном вступлении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или частично. Правительства, принявшие решение о временном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения относительно окончательного вступления настоящего Соглашения в силу между ними.

4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие по возможности сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Список потенциальных участников-потребителей согласно определению, содержащемуся в статье 2

Австралия\*  
Албания  
Алжир  
Европейское Сообщество\*  
    Австрия\*  
    Бельгия\*  
    Германия\*  
    Греция\*  
    Ирландия\*  
    Испания\*  
    Италия\*  
    Литва  
    Люксембург\*  
    Нидерланды\*  
    Польша  
    Португалия\*  
    Словакия  
    Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии\*  
    Финляндия\*  
    Франция\*  
    Чешская Республика  
    Швеция\*  
    Эстония  
Египет\*  
Ирак  
Иран (Исламская Республика)  
Канада\*  
Китай\*  
Лесото  
Ливийская Арабская Джамахирия  
Марокко

---

\* Участник Международного соглашения по тропической древесине 1994 года.

Непал\*

Новая Зеландия\*

Норвегия\*

Республика Корея\*

Соединенные Штаты Америки\*

Швейцария\*

Япония\*

-----